

# 楞嚴咒中的密跡咒心

2017年1月28日／大年初一中午

恒持法師結法緣於金佛聖寺

大家發過來許許多多新春的祝福，我也想要給大家各種新年快樂的祝福語，但我決定以一個法來取代新春的祝福，這是一個可以令自己快樂的法。我收到的都是有關吉祥、快樂、平安等等的祝福語，但是我希望這個年大家能學幾句〈楞嚴咒〉。希望大家在今天能夠帶這個法回去，而獲得快樂的人生，並且在需要的時候，能唸幾句，這樣能保護你、以及你所愛的人。

## 從楞嚴咒第四會

From the Shurangama Mantra Fourth Assembly

### 密跡咒心

secret traces mantra heart

這是在〈楞嚴咒〉第四會中的幾句而已。師父說這幾句，每一句也是可以當個咒文，叫「密跡咒心」。看這裡的咒文，要知道文內金黃色字為其定義，綠色字為其作用。

#### 【364婆伽梵】

Master Hua verse

#### 364. pe qie fan

Again we admire the **Buddhas'**  
mighty magnificent  
canopy of light.

**Vairochana** Buddha's **vajra**  
blazes through  
thousands of regions,

**Subduing** hordes of demons  
so they rely on the  
proper teaching,

And helping beings improve  
themselves, so they avoid  
being bathed in fire.

#### 婆伽梵

**再仰佛力華蓋光**

zài yǎng fó lì huà gai guāng.

**毗盧金剛照萬方**

pí lú jīn gāng zhào wàn fāng

**降伏衆魔依正教**

xiáng fú zhòng mó yī zhèng jiào.

**普化群倫出火湯**

pǔ huà qún lún chū huǒ tāng.

「婆伽梵」是第一句。

**楞嚴咒會譯**

唐天竺大興善寺三藏不空譯

**Shurangama Mantra Co-translation**

Tang Dynasty Translators:  
 ❖ Tripitaka Master Bu Kong of Da Xing Shan Monastery  
 ❖ Shramana Paramiti of India

Scribe:  
 • Disciple Chang Jing.

弟子常淨寫註

這個是不空法師和般刺密帝兩位法師，他們兩個在唐朝的時候寫的《楞嚴咒會譯》的古書，還有個弟子常淨抄寫每一句。

Masters Bu Kong and Paramiti

婆伽梵

pe  
qie  
fan

Bhagavan  
World-honored One

不  
凡  
之  
尊

所以我們在這裡有中文，有梵文，在下邊有那個意思。所以「婆伽梵」，把它翻譯為「世尊」。

般刺密帝法師是誰？他翻譯的《楞嚴經》，然後他在唐朝也寫這個〈楞嚴咒〉的意思。

「婆伽梵」有六種意思：



**婆伽梵六義**  
**Six Meanings of Bhagavan**

- 一、自在義。1. Free and at ease.  
zì zài yì。
- 二、熾盛義。2. Brilliant.  
chì shèng yì。
- 三、端嚴義。3. Magnificent.  
duān yán yì。
- 四、名稱義。4. Renowned.  
míng chēng yì。
- 五、吉祥義。5. Fortunate.  
jí xiáng yì。
- 六、尊貴義。6. Honoured.  
zūn guì yì。

所以，第一句這個咒是「婆伽梵」，我們把它翻譯過來就是「佛/世尊」。

## 【365薩怛多般怛囉】

「薩怛多般怛囉」，就是這個咒另外一個名字，師父說是密跡咒文，但是也是〈楞嚴咒〉的咒心。所以這幾句也叫咒心。

Master Hua verse

365. sa dan duo bo da la  
This is the name of the Heart Mantra 咒心名.

The **empty Matrix of the Tathagata**  
is an endless wonder.    **sa 薩**

The **not-empty nature of the Matrix**  
transcends creations.    **bo 般**

The **empty-not-empty Matrix**  
cannot be expressed in words.  
   **dan duo-da la**  
   怛多-怛囉

The ultimate meaning of the **Middle Way**  
unites all in perfect fusion.

薩怛多般怛囉

**空如來藏妙無窮**  
kōng rú lái zàng miào wú qióng

**不空藏性超化功**  
bù kōng zàng xìng chāo huà gōng

**空不空藏離言說**  
kōng bù kōng zàng lí yán shuō

**中道了義總圓融**  
zhōng dào liǎo yì zǒng yuán róng

「薩怛多般怛囉」，就是大白傘蓋的意思，當你誦這句「薩怛多般怛囉」的時候，這個大白傘蓋就保護你、保護你的家庭、保護加拿大、保護這個世界。所以在《楞嚴經》就講如來藏、空如來藏、不空如來藏、空不空如來藏。所以這個「薩怛多般怛囉」的意思，師父就配合那個三如來藏在他的偈頌裡邊。其功用就是中道，我們要按照中道，不要偏於一邊。



因此古書裡的「薩怛多般怛囉」的意思是大白傘蓋，而旁邊這些就是梵語字。

今天為什麼給你們這個咒？因為在這個短短的咒裡邊有兩次大白傘蓋

。除了〈楞嚴咒〉外其他的小咒，沒有兩次大白傘蓋，在這裡邊第一行有大白傘蓋，最後一行也有大白傘蓋，所以今天大家學了這個咒就可以在今年保護我們。

## 【366 南無粹都帝】

Master Hua verse

366. na mo cui du di

南無粹都帝

Now we return and **bow in respect**  
to the Dharma King.

Profoundly earnest and sincere,  
we are also pure and proper.

We only hope for help  
as we ascend to irreversibility.

May the Buddhas come to guide us  
with their rays of light.

我今皈敬禮法王

wǒ jīn guī jìng lǐ fǎ wáng

至誠懇切更齋莊

zhì chéng kěn qiè gēng zhāi zhuāng

惟望加護登不退

wéi wàng jiā hù dēng bù tuì

諸佛接引放毫光

zhū fó jiē yǐn fàng háo guāng



在最後一句，師父說「放毫光」。因為這幾句的咒文，都有放很多光，一句一句都放光，我們可以接下去繼續看。在那古書裡邊「南無粹都帝」，意思是「敬禮」。

## 【367 阿悉多那囉刺迦】

Master Hua verse

367. e xi duo na la la jia

阿悉多那囉刺迦

**Invincible One,**  
a **mighty powerful** lord,  
e xi duo 阿悉多 na la 那囉

Illumines thousands of realms  
with a **swirling red light**.

**Tough vajra spirits** break up  
the multitude of demons.  
na la 那囉 la jia 刺迦

Nurtured by virtue and goodness  
our lives can be long and prosperous.

無能勝者大力王

wú néng shèng zhě dà lì wáng

赤光繚繞照萬方

chì guāng liáo rào zhào wàn fāng

金剛堅固摧魔衆

jīn gāng jiān gù cuī mó zhòng

德善栽培壽永昌

dé shàn zāi péi shòu yǒng chāng

你看最後一句，今天很吉祥啊！第一句，你可以把它背一背。



在這裡師父說是赤光繚繞的意思，兩位法師也說是赤光，但在那本古書裡邊「阿悉多那囉刺迦」，意思是「白」。

在光的顏色上有不同的說法，不過，有光這件事

是確定的。所以金剛堅固這一句代表保護我們，那也就是這個咒在新年的時候是特別的好，如此簡短幾句要記住。

### 【368 波囉婆】

Master Hua verse

#### 368. bo la pe

Purple light pools and spreads,  
protecting those who practice.

Virtuous ones who are wholesome  
and pure patrol day and night.

A Bodhi sprout will reap  
a wondrous fruit, enabling us

To join the Dragon Flower City  
of Ten Thousand Buddhas.

#### 波囉婆

紫光盤簇護行人  
zǐ guāng pán cù hù xíng rén.

善淨威德日夜巡  
shàn jìng wēi dé rì yè xún.

發菩提芽結妙果  
fā pú tí yá jié jiē miào guǒ.

同赴龍華萬佛城  
tóng fù lóng huà wàn fó chéng.

好，現在輪到紫光了，師父很好玩吶，在最後一句，他把龍華會跟我們萬佛城配在一起。



在古書裡邊「波囉婆」，意思是「光焰」。在新的版本是紫色的意思。

「波囉婆」，在《楞嚴咒疏》續法大師說是四光，師父和近代的時候也說是四種，以前就說是很大的光。



同赴龍華萬佛城

Join the Dragon Flower City of Ten Thousand Buddhas

今天給你個很吉祥的彌勒菩薩，到彌勒菩薩來，我們就有龍華法會，一定會很吉祥。

### 【369 悉普吒】

Master Hua verse

#### 369. xi pu zha

Great awesome spirits wield vajras  
designed to **obliterate**.

vajra spirits' name 金剛名

Their three heads and six arms  
incite utter terror.

Their reputation causes enemies  
to scatter and surrender.

Dragons coil, tigers crouch, and  
the world sustains peace.

悉普吒

**摧碎金剛大威神**

cūi suì jīn gāng dà wēi shén.

**三頭六臂膽戰驚**

sān tóu liù bì dǎn zhàn jīng.

**望風披靡皆拱服**

wàng fēng pī mǐ jiē gǒng fú.

**龍盤虎臥世安寧**

lóng pán hǔ wò shì ān níng.



所以「悉普吒」，它在古書裡邊是「顯現」的意思，在這裡的作用是摧碎，金剛大威神摧碎所有不好的事情。

**【370 毗迦薩怛多鉢帝唎】**

Master Hua verse

**370. pi jia sa dan duo be di li**      毗迦薩怛多鉢帝唎

**Spiraling white light**  
illuminates relentless hells.

**白光旋轉照無間**  
bái guāng xuán zhuǎn zhào wú jiān.

The **honored supreme heavenly** mantra saves the world. pi jia 毗迦

**尊勝天咒度大千**  
zūn shèng tiān zhòu dù dà qiān

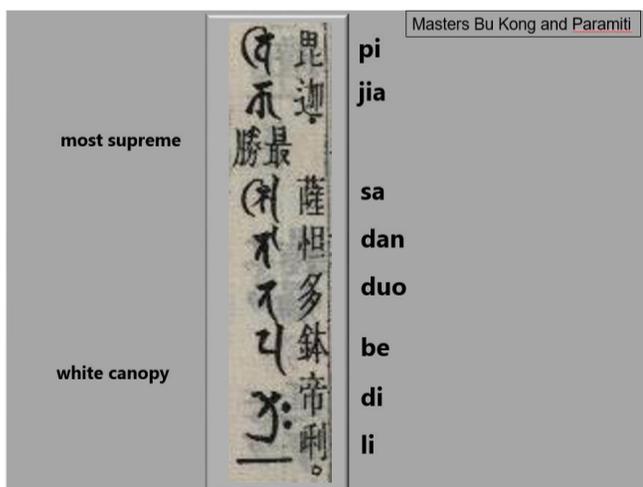
The secret-trace seal is the **empty-not-empty treasury.** sa dan duo be di li 薩怛多鉢帝唎 the name of the heart mantra

**空不空藏密跡印**  
kōng bù kōng zàng mì jì yìn.

Five hearts of five directions and five divisions are transmitted.

**五方五部五心傳**  
wǔ fāng wǔ bù wǔ xīn chuán.

「毗迦薩怛多鉢帝唎」，大家看這裡「毗迦」之後是「薩怛多鉢帝唎」，而我們在剛開始的第二句是「薩怛多般怛囉」，又是一個大白傘蓋，兩個大白傘蓋。



我們看一下古書，在古書中「毗迦」的意思是「最勝」，所以是尊崇大白傘蓋的意思。

接著「薩怛多鉢帝唎」，雖然在翻譯上有些不同，還是又一次的大白傘蓋。

Summary

secret traces mantra heart 密跡咒心

pe qie fan	婆伽梵
sa dan duo bo da la	薩怛多般怛囉
na mo cui du di	南無粹都帝
e xi duo na la la jia	阿悉多那囉刺迦
bo la pe	波囉婆
xi pu zha	悉普吒
pi jia sa dan duo be di li	毗迦薩怛多鉢帝唎

所以祝你們如意、快樂、如意吉祥！請大家學這個咒，這樣你幫助加拿大，幫助你的家庭，也幫助自己，幫助世界，所以學好這個咒，應用這個咒。阿彌陀佛！